

ALBANIAN

NË FILLIM PËRËNDIA KRIJOI QIETË DHE TOKËN. TOKA ISHTE PË TRAJTË, E ZBRAZËT DHE ERRËSIRA MËLLONTE SIPËRFQYEN E HUMNERËS; DHE FRYMA E PËRËNDISË FLUTURONTE MBI SIPËRFQYEN E UJËRAVE. PËSTAJ PËRËNDIA THA: "U BËFTË DJITA!". DHE DJITA U BË. DHE PËRËNDIA PË QË DJITA ISHTE E MIRË; DHE PËRËNDIA E NDAL DJITËN NGA ERRËSIRA. DHE PËRËNDIA E QWATËI DJITËN "DJITË" DHE ERRËSIRËN "NATË". KËSHTU ERDHI MBRËMJA E PËSTAJ ERDHI MËNGJESI: DJITA E PARË. PËSTAJ PËRËNDIA THA: "LE TË JETË NJË KUPË QIELLORE MES UJËRAVE, QË T'I NDATË UJËRAT NGA UJËRAT". DHE PËRËNDIA KRIJOI KUPËN QIELLORE DHE NDAL UJËRAT QË ISHIN POSHTË SËJ NGA UJËRAT QË ISHIN SIPËR SËJ. DHE KËSHTU U BË. DHE PËRËNDIA E QWATËI KUPËN QIELLORE "QIELL". KËSHTU ERDHI MBRËMJA, PËSTAJ ERDHI MËNGJESI: DJITA E DYTË.

CROATIAN

U POČETKU STVORIO BOG NEBO I ZEMLJU. ZEMLJA BIJAŠE PUSTA I PRAZNA; TAMA SE PROSTIRALA NAJ BEZDANOM I DUH BOŽJI LEBDIO JE NAJ VODAMA. I REČE BOG: "NEKA BUDE SVJETLOST!" I BI SVJETLOST. I VIDJE BOG DA JE SVJETLOST DOBRA; I RASTAVI BOG SVJETLOST OD TAME. SVJETLOST PROZVA BOG DAN, A TAMU PROZVA NOĆ. TAKO BUDE VEČER, PA JUTRO – DAN PRVI. I REČE BOG: "NEKA BUDE SVOD POSRED VODA DA DJELI VODE OD VODA!" I BI TAKO. BOG NAČINI SVOD I VODE POD SVODOM ODJELI OD VODA NAJ SVODOM. A SVOD PROZVA BOG NEBO. TAKO BUDE VEČER, PA JUTRO – DAN DRUGI.

CZECH

NA POČÁTKU BŮH STVOŘIL NEBE A ZEMI. ZEMĚ PAK BYLA PUSTÁ A PRAZDNÁ, NAJ PROPASTÍ BYLA TMA A NAJ VODAMI SE VZNAŠEL BOŽÍ DUCH. BŮH ŘEKL: "Ať JE SVĚTLO!" – A BYLO SVĚTLO. BŮH VIDĚL, ŽE SVĚTLO JE DOBRÉ, A BŮH ODĚLIL SVĚTLO OD TMY. BŮH NAZVAL SVĚTLO "DEN" A TMU NAZVAL "NOC". BYL VEČER A BYLO RÁNO, DEN PRVNÍ. BŮH ŘEKL: "Ať JE UPROSTŘED VOD OBLOHA, ABY ODĚLOVALA VODY OD VOD!" BŮH UČINIL OBLOHU A ODĚLIL VODY POD OBLOHOU OD VOD NAJ OBLOHOU – A STALO SE. BŮH NAZVAL OBLOHU "NEBE" A BYL VEČER A BYLO RÁNO, DEN DRUHÝ.

DANISH

I BEGYNDELSEN SKABTE GUD HIMMELN OG JORDEN. OG JORDEN VAR ØDE OG TOM, OG DER VAR MØRKE OVER VERDENSDYBET. MEN GUDS ÅND SVÆVEDE OVER VANDENE. OG GUD SAGDE: "DER BLIVE LYS!" OG DER BLEV LYS. OG GUD SA, AT LYSET VAR GODT, OG GUD SATTE SKEL MELLEMLYSET OG MØRKET, OG GUD KALDEDE LYSET DAG, OG MØRKET KALDEDE HAN NÅT. OG DET BLEV AFTEN, OG DET BLEV MORGEN, FØRSTE DAG. DERPÅ SAGDE GUD: "DER BLIVE EN HVÆLVING MIDT I VANDENE TIL AT SKILLE VANDENE AD!" OG SÅLEDES SKETE DET: GUD STORDE HVÆLVINGEN OG SKILTE VANDET UNDER HVÆLVINGEN FRÅ VANDET OVER HVÆLVINGEN; OG GUD KALDEDE HVÆLVINGEN HIMMEL. OG DET BLEV AFTEN, OG DET BLEV MORGEN, ANDEN DAG.

DUTCH

IN HET BEGINN heeft GOD DE HEMELN EN DE AARDE GEMAAKT. DE AARDE WAS WOEST EN LEEG EN DE GEEST VAN GOD ZWEEFDE BOVEN DE WATERMASSA. OVER DE WATERMASSA LAG EEN DIEPE DUISTERNIS. TOEN ZEI GOD: "LAAT ER LICHT ZIJN." EN TOEN WAS ER LICHT. HET BEVIEL GOD EN HIJ MAAKTE EEN DUIDELIJKE SCHEIDING TUSSEN HET LICHT EN HET DONKER. HET LICHT NOEMDE HIJ 'DAG' EN HET DONKER 'NACHT'. HET WERD AVOND EN HET WERD WEER MORGEN: DE EERSTE DAG. TOEN ZEI GOD: "LAAT DE WATERMASSA UIT ELKAAR GAAN, ZODAT DE WOLKENHEMEL EN DE ZEEËN WORDEN GEVORMD." ZO MAAKTE GOD DE WOLKENHEMEL, DOOR DE WATERMASSA TE VERDELEN TUSSEN HEMEL EN AARDE. HET WERD AVOND EN HET WERD WEER MORGEN: DE TWEEDE DAG.

ENGLISH

IN THE BEGINNING GOD CREATED THE HEAVEN AND THE EARTH. AND THE EARTH WAS WITHOUT FORM, AND VOID; AND DARKNESS WAS UPON THE FACE OF THE DEEP. AND THE SPIRIT OF GOD MOVED UPON THE FACE OF THE WATERS. AND GOD SAID, LET THERE BE LIGHT: AND THERE WAS LIGHT. AND GOD SAW THE LIGHT, THAT IT WAS GOOD: AND GOD DIVIDED THE LIGHT FROM THE DARKNESS. AND GOD CALLED THE LIGHT DAY, AND THE DARKNESS HE CALLED NIGHT. AND THE EVENING AND THE MORNING WERE THE FIRST DAY. AND GOD SAID, LET THERE BE A FIRMAMENT IN THE MIDDLE OF THE WATERS, AND LET IT DIVIDE THE WATERS FROM THE WATERS. AND GOD MADE THE FIRMAMENT, AND DIVIDED THE WATERS WHICH WERE UNDER THE FIRMAMENT FROM THE WATERS WHICH WERE ABOVE THE FIRMAMENT: AND IT WAS SO. AND GOD CALLED THE FIRMAMENT HEAVEN. AND THE EVENING AND THE MORNING WERE THE SECOND DAY.

ESTONIAN

ALGUSES LÕI JUMAL taevald ja maa. Ja maa oli tühi ja paltas ja pimedus oli sügavuse peal ja jumala väim hõljus vete kohal. Ja jumal ütles: „saagu valgus!” ja valgus sai. Ja jumal nägi, et valgus oli hea, ja jumal lahutas valguse pimedusest. Ja jumal nimetas valguse päevaks ja pimeduse ta nimetas ööks. Siis sai õhtu ja sai hommik, – esimene päev. Ja jumal ütles: „saagu laotus vete vähele ja see lahutagu need vetest!” ja nõnda sündis: jumal tegi laotuse ja lahutas need, mis laotuse all, vetest, mis laotuse peal olid. Ja jumal nimetas laotuse taevaks. Siis sai õhtu ja sai hommik, – teine päev.

FINNISH

ALUSSA JUMALA LOI tainaan ja maan. Maa oli ahtio ja tyhtä, pimeys peitti syvyydet, ja jumalan henki liikkui vetten yllä. Jumala sanoi: "Tulkoon valo!" ja valo tuli. Jumala näki, että valo oli hyvä. Jumala erotti valon pimeydestä, ja hän nimitti valon päiväksi, ja pimeyden hän nimitti yöksi. Tuli iltä ja tuli aamu, näin meni ensimmäinen päivä. Jumala sanoi: "Tulkoon kaartuva känsi vesien väliin, erottamaan vedet toisistaan." Jumala teki kännen ja erotti toiset vedet sen alapuolelle ja toiset sen yläpuolelle. Niin tapahtui, ja jumala nimitti kännen tainääksi. Tuli iltä ja tuli aamu, näin meni toinen päivä.

FRENCH

AU COMMENCEMENT DIEU CRÉA LE CIEL ET LA TERRE. LA terre était informe et vide; Les ténèbres couvraient l'abîme, et l'ESPRIT de DIEU se mouvait au-dessus des eaux. DIEU dit: «Que la LUMIÈRE soit!» et la LUMIÈRE fut. Et DIEU vit que la LUMIÈRE était bonne; et DIEU sépara la LUMIÈRE et les ténèbres. DIEU appela la LUMIÈRE jour, et les ténèbres nuit. Et il y eut un soir, et il y eut un matin; ce fut le premier jour. DIEU dit: «Qu'il y ait un firmament entre les eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux.» Et DIEU fit le firmament, et il sépara les eaux qui sont au-dessous du firmament d'avec les eaux qui sont au-dessus du firmament. Et cela fut ainsi. DIEU appela le firmament ciel. Et il y eut un soir et il y eut un matin; ce fut le second jour.

GERMAN

ZU ANBEGINN HAT GOTT ERSCHEFFEN DEN HIMMEL UND DIE ERDE. DIE ERDE ABER WAR WÜST UND WIRR, UND AUF DER URFLUT LAG FINSTERNIS. GOTTES GEIST ABER SCHWEBTE ÜBER DEN GEWÄSSERN. DA SPRACH GOTT: "LICHT WERDE!" UND LICHT WARD. UND GOTT SAH: DAS LICHT WAR GUT. SO SCHIED GOTT ZWISCHEN LICHT UND FINSTERNIS. UND GOTT BESTIMMTE FÜR DAS LICHT DEN TAG. UND FÜR DIE FINSTERNIS BESTIMMTE ER DIE NACHT. SO WARD ABEND UND WARD MORGEN. EIN TAG. UND GOTT SPRACH: "MITTEN IN DEN WÄSSERN SEI EINE FESTE! SIE SCHEIDE ZWISCHEN WÄSSER UND WÄSSER!" SO MÄCHTE GOTT DIE FESTE UND SCHIED ZWISCHEN DEM WÄSSER UNTER DER FESTE UND DEM WÄSSER ÜBER DER FESTE. UND SO WARD ES. DER FESTE SPRACH GOTT DEN HIMMEL ZU. SO WARD ABEND UND WARD MORGEN. EIN ZWEITER TAG.

HUNGARIAN

KEZDET BEN TEREMTÉ ISTEN AZ EGET ÉS A FÖLDET. A FÖLD PEDIŹ KIETLEN ÉS PUSZTÁ VÁLA, ÉS SETÉTSÉŹ VÁLA A MÉLYSÉŹ SZÍNÉN, ÉS AZ ISTEN LELKE LEBEG VÁLA A VIZEK FELETT. ÉS MONDA ISTEN: LEGYEN VILÁGOSÁG: ÉS LŐN VILÁGOSÁG. ÉS LÁTÁ ISTEN, HOGY JÓ A VILÁGOSÁG; ÉS ELVÁLASZTÁ ISTEN A VILÁGOSÁGOT A SETÉTSÉGTŐL. ÉS NEVEZÉ ISTEN A VILÁGOSÁGOT NAPPALNAK, ÉS A SETÉTSÉGET NEVEZÉ ÉJSZAKÁNAK: ÉS LŐN ESTE ÉS LŐN REGGEL, ELŐ NAP. ÉS MONDA ISTEN: LEGYEN MENNYEZET A VÍZ KÖZÖTT, A MELY ELVÁLASZTÁ A VIZEKET A VIZEKTŐL. TEREMTÉ TEHÁT ISTEN A MENNYEZETET, ÉS ELVÁLASZTÁ A MENNYEZET ALATT VÁLÓ VIZEKET, A MENNYEZET FELETT VÁLÓ VIZEKTŐL. ÉS ÚGY LŐN. ÉS NEVEZÉ ISTEN A MENNYEZETET ÉGNEK: ÉS LŐN ESTE, ÉS LŐN REGGEL, MÁSDIK NAP.

ICELANDIC

Í UPPHÆFI SKAPÆÐI SÆÐ HIMIN OG JÖRÐ. JÖRÐIN VÆR ÞÁ
æÐ OG TÓM, OG MYRKUR GRÚFÐI YFIR JÚRFINU, OG ANÐI
SÆÐS SVEIF YFIR VÖTNULUM. SÆÐ SÆÐI: "VERÐI LJÓSI!" OG
ÞÆ VÆRÐ LJÓSI. SÆÐ SÁ, Æ LJÓSIÐ VÆR GOTT, OG SÆÐ
GREINDI LJÓSIÐ FRÁ MYRKURINU. OG SÆÐ KÆLLÆÐI LJÓSIÐ
ÐAG, EN MYRKURID KÆLLÆÐI HÆNN NÓTT. ÞÆ VÆRÐ KYELD OG
ÞÆ VÆRÐ MORÐULNN, HINN FYRSTI ÐAGUR. SÆÐ SÆÐI:
"VERÐI FESTING MILLI VÆTNÆNNÆ, OG HÚN GREINI VÖTN FRÁ
VÖTNULUM." ÞÁ STÖRÐI SÆÐ FESTINGULNA OG GREINDI VÖTNIN,
SEM NORU UNDIR FESTINGULNUI, FRÁ ÞEIM VÖTNULUM, SEM NORU
YFIR HENNI. OG ÞÆ VÆRÐ SVO. OG SÆÐ KÆLLÆÐI
FESTINGULNA HIMIN. ÞÆ VÆRÐ KYELD OG ÞÆ VÆRÐ MORÐULNN,
HINN ANNÆR ÐAGUR.

IRISH

I dtús báire chruthaigh Dia neamh agus talamh. Fásach folamh a ba ea an talamh agus bhí dorchaðas ar aghaidh an dlúibheagáin, agus bhí gaorth dé ag séideadh os cionn na n-uiscí. Dúirt Dia: "Bíodh solas ann," agus bhí an solas ann. Chonaic Dia gur mhaithe é an solas, agus scar Dia an solas ón dorchaðas. Thug Dia "Lá" ar an solas agus "Oíche" ar an dorchaðas. B'a shíon an chéad Lá, an nóin agus an mhaidin. Dúirt Dia: "Bíodh firmimint i lár na n-uiscí agus scaradh sí na huiscí óna chéile." Rinne Dia an ffirmimint agus scar sé na huiscí a bhí faoin bhfirmimint ó na huiscí a bhí os a cionn. Agus bhí sin amhlaidh. Thug Dia "neamh" ar an bhfirmimint. B'a shíon an dara Lá, an nóin agus an mhaidin.

ITALIAN

NEL PRINCIPIO IDDIO CREÒ I CIELI E LA TERRA. E LA terra era informe e vuota, e le tenebre coprivano la faccia dell'abisso, e lo spirito di Dio aleggiava sulla superficie delle acque. E Dio disse: "Sia la luce!" e la luce fu. E Dio vide che la luce era buona; e Dio separò la luce dalle tenebre. E Dio chiamò la luce "giorno", e le tenebre "notte". Così fu sera, poi fu mattina: e fu il primo giorno. Poi Dio disse: "ci sia una distesa tra le acque, che separi le acque dalle acque". E Dio fece la distesa e separò le acque ch'erano sotto la distesa, dalle acque ch'erano sopra la distesa. E così fu. E Dio chiamò la distesa "cielo". Così fu sera, poi fu mattina: e fu il secondo giorno.

LATIN

IN PRINCIPIO CREAVIT DEUS CAELUM ET TERRAM. TERRA autem erat inanis et vacua, et tenebrae super faciem abyssi, et spiritus dei ferebatur super aquas. DIXITQUE DEUS: FIAT LUX. Et facta est lux. Et vidit deus lucem quod esset bona: et divisit lucem a tenebris. APPELLAVITQUE LUCEM DIEM, et tenebras NOCTEM: factumque est vespere et mane, dies unus. DIXIT QUOQUE DEUS: FIAT FIRMAMENTUM IN MEDIO AQUARUM: et dividat aquas ab aquis. Et fecit deus firmamentum, divisitque aquas, quae erant sub firmamento, ab his, quae erant super firmamentum. Et factum est ita. VOCAVITQUE DEUS FIRMAMENTUM, CAELUM: et factum est vespere et mane, dies secundus.

LATVIAN

Iesākumā Dievs radīja debesis un zemi. Bet zeme bija neiztapsīta un tukša, un tumsa bija pār dziļumiem, un Dieva balsi lidinājās pār ūdeņiem. Un Dievs sacīja: "Lai top gaismā." Un gaismā tapa. Un Dievs redzēja gaismu labu esam, un Dievs šķīra gaismu no tumsas. Un Dievs nosauca gaismu: Diena, – un tumsu nosauca: naktis. Un tapa vakars un tapa rīts – viena diena. Tad Dievs sacīja: "Lai top velve ūdeņu vidū, kas lai šķīr ūdeņus no ūdeņiem." Un Dievs radīja velvi un šķīra ūdeņus, kas zem velves, no ūdeņiem virs velves. Un tā tapa. Un Dievs nosauca velvi: debesis. Un tapa vakars un tapa rīts – otra diena.

LITHUANIAN

Pradžioje Dievas sukūrė dangų ir žemę. Žemė buvo be pavidaio ir tuščia, tamsa gaubė gelmes, ir Dievo dvasia sklendė virš vandenių. Dievas tarė: „Teatsiranda šviesa!“ Ir atsirado šviesa. Dievas matė šviesą ir, kad tai buvo geras, ir Dievas atskyrė šviesą nuo tamsos. Dievas pavadinò šviesą diena, o tamsą – naktimi. Tai buvo vakaras ir rytas – pirmoji diena. Dievas tarė: „Teatsiranda tvirtuma tarp vandenių, ir ji teatskiria vandenis nuo vandenių!“ Dievas padarė tvirtumą ir atskyrė vandenis, kurie buvo po tvirtumą, nuo vandenių, kurie buvo virš tvirtumos. Ir taip įvyko. Dievas pavadinò tvirtumą dangumi. Tai buvo vakaras ir rytas – antroji diena.

MALTESE

FIL-BIDU ALLA KALAZ IS-SEMMA U L-ART: U KIENET L-ART TAFWID U BAFH; U D-DLAM KIEN FUQ WICC L-ABBISSI U FUQ WICC L-IBHGA KIEN JITTATTAR L-ISPIRTU TA' ALLA. U QAL ALLA: "FA JKUN ID-DAWL." U D-DAWL SAR. U GA ALLA D-DAWL LI KIEN TATTAB. U ALLA FIFED ID-DAWL MID-DLAM. U D-DAWL ALLA SEMMIEH JUM, U D-DLAM SETTAFU LETL. U DALAM U SEBAH – L-EWWEL JUM. U QAL ALLA: "FA JKUN HEMM MEDDA F'NOFS L-ILMITIET U TIFRED ILMĀ MINN ILMĀ." U ALLA GFAMEL IL-MEDDA U FIFED L-ILMĀ TA' TAFH IL-MEDDA MILL-ILMĀ TA' FUQ IL-MEDDA. U HEKK SAR. U L-MEDDA ALLA SEMMIEHA SEMMA. U DALAM U SEBAH – IT-TIENI JUM.

NORWEGIAN

I BEGYNNELSEN SKAPTE GUD HIMMELN OG JORDEN. OG JORDEN VAR ØDE OG TOM, OG DET VAR MØRKE OVER DET STORE DYB, OG GUDS ÅND SVEVDE OVER VANNENE. DA SA GUD: DET BLI LYS! OG DET BLEV LYS. OG GUD SA AT LYSET VAR GODT, OG GUD SKILTE LYSET FRÅ MØRKET. OG GUD KALTE LYSET DAG, OG MØRKET KALTE HAN NÅTT. OG DET BLEV ÆFTEN, OG DET BLEV MORGEN, FØRSTE DAG. OG GUD SA: DET BLI EN HVÆLVING MIDT I VANNENE, OG DEN SKAL SKILLE VANN FRÅ VANN. OG GUD STODDE HVÆLVINGEN OG SKILTE VANNET SOM ER UNDER HVÆLVINGEN, FRÅ VANNET SOM ER OVER HVÆLVINGEN. OG DET BLEV SÅ. OG GUD KALTE HVÆLVINGEN HIMMEL. OG DET BLEV ÆFTEN, OG DET BLEV MORGEN, ANNEN DAG.

POLISH

NA POCZĄTKU STWORZYŁ BÓG NIEBO I ZIEMIĘ. A ZIEMIA BYŁA NIEKSZĄTĄKOWNA I PŁÓZNA, I CIEMNOŚĆ BYŁA NAD PRZEPAŚCIĄ, A DUCH BOŻY UNOSZAŁ SIĘ NAD WODAMI. I RZEKŁ BÓG: NIECH BĘDZIE ŚWIĄTKOŚĆ; I STAŁA SIĘ ŚWIĄTKOŚĆ. I WIDZIAŁ BÓG ŚWIĄTKOŚĆ, ŻE BYŁA DOBRA; I UCZYNIŁ BÓG ROZDZIAŁ MIĘDZY ŚWIĄTKOŚCIĄ I MIĘDZY CIEMNOŚCIĄ. I NĄZWAŁ BÓG ŚWIĄTKOŚĆ DNIEM A CIEMNOŚĆ NĄZWAŁ NOCĄ; I STAŁ SIĘ WIECZÓR, I STAŁ SIĘ ZARANEK, DZIEŃ PIĘTYSZY. POTEM RZEKŁ BÓG: NIECH BĘDZIE ROZPOSTARCIE, W POŚRODKU WÓD, A NIECH DZIELI WODY OD WÓD. I UCZYNIŁ BÓG ROZPOSTARCIE; UCZYNIŁ TEŻ ROZDZIAŁ MIĘDZY WODAMI, KTÓRE SĄ POD ROZPOSTARCIEM; I MIĘDZY WODAMI, KTÓRE SĄ NAD ROZPOSTARCIEM; I STAŁO SIĘ TAK. I NĄZWAŁ BÓG ROZPOSTARCIE NIEBEM. I STAŁ SIĘ WIECZÓR, I STAŁ SIĘ ZARANEK, DZIEŃ WÓDRY.

PORTUGUESE

NO PRINCÍPIO CRIOU DEUS OS CÉUS E A TERRA. E A TERRA ESTAVA SEM FORMA E VAZIA; E HAVIA TREVAS SOBRE A FACE DO ABISMO, E O ESPÍRITO DE DEUS PAIRAVA SOBRE A FACE DAS ÁGUAS. E DISSSE DEUS: HAJA LUZ. E FOI LUZ. VIU DEUS QUE A LUZ ERA BOA; E FEZ SEPARAÇÃO ENTRE A LUZ E AS TREVAS. E DEUS CHAMOU À LUZ DIA, E ÀS TREVAS NOITE. E FOI A TARDE E A MANHÃ, O PRIMEIRO DIA. E DISSSE DEUS: HAJA UM FIRMAMENTO NO MEIO DAS ÁGUAS, E HAJA SEPARAÇÃO ENTRE ÁGUAS E ÁGUAS. FEZ, POIS, DEUS O FIRMAMENTO, E SEPAROU AS ÁGUAS QUE ESTAVAM DEBAIXO DO FIRMAMENTO DAS QUE ESTAVAM POR CIMA DO FIRMAMENTO. E ASSIM FOI. CHAMOU DEUS AO FIRMAMENTO CÉU. E FOI A TARDE E A MANHÃ, O SEGUNDO DIA.

ROMANIAN

La început, Dumnezeu a făcut cerurile și pământul. Pământul era pustiu și gol; peste față adîncului de apă era întunec, și duhul lui Dumnezeu se mișcă pe deasupra apelor. Dumnezeu a zis: „Să fie lumină!” și a fost lumină. Dumnezeu a văzut că lumina era bună; și Dumnezeu a despărțit lumina de întunec. Dumnezeu a numit lumina zi, iar întunecul l –a numit noapte. Astfel, a fost o seară, și apoi a fost o dimineață: aceasta a fost ziua întâi. Dumnezeu a zis: „Să fie o întindere între ape, și ea să despărțască apele de ape.” și Dumnezeu a făcut întinderea, și ea a despărțit apele care sînt deasupra întinderii de apele care sînt deasupra întinderii. și așa a fost. Dumnezeu a numit întinderea cer. Astfel, a fost o seară, și apoi a fost o dimineață: aceasta a fost ziua a doua.

SLOVAK

Na počiatku stvoril bôh nebesia a zem. A zem bola neladná a pustá, a tma bola nad priepástou, a duch boží sa oživil vodu. A bôh riekol: Nech je svetlo! A bolo svetlo. A bôh videl svetlo, že je dobré, a bôh oddelil svetlo od tmy. A bôh nazval svetlo dňom a tmu nazval nocou. A bol večer, a bolo ráno, prvý deň. A bôh riekol: Nech je obloha medzi vodami a nech delí vody od vody! A bôh učinil oblohu a oddelil vody, ktorú sú pod oblohou, od vody, ktorú sú nad oblohou. A bolo tak. A bôh nazval oblohu nebom. A bol večer, a bolo ráno, druhý deň.

SLOVENE

V začetku je bog ustvaril nebo in zemljo. zemlja pa je bila pustá in prázna, tema se je razprostirala nad globinami in duh božji je vel nad vodami. bog je rekel: »bodi svetloba!« in nastala je svetloba. bog je videl, da je svetloba dobra. in bog je ločil svetlobo od teme. in bog je svetlobo imenoval dan, temo pa je imenoval noč. in bil je večer in bilo je jutro, prvi dan. bog je rekel: »bodi obok sredi voda in naj loči vode od voda!« in bog je naredil obok in ločil vode, ki so bile pod obokom, od voda nad obokom. zrodilo se je tako. bog je obok imenoval nebo. in bil je večer in bilo je jutro, drugi dan.

SPANISH

EN EL PRINCIPIO CREÓ DIOS LOS CIELOS Y LA TIERRA. Y LA TIERRA ESTABA DESORDENADA Y VACÍA, Y LAS TINIEBLAS ESTABAN SOBRE LA HAZ DEL ABISMO, Y EL ESPÍRITU DE DIOS SE MOVÍA SOBRE LA HAZ DE LAS AGUAS. Y DITO DIOS: SEA LA LUZ: Y FUE LA LUZ. Y VIO DIOS QUE LA LUZ ERA BUENA: Y APARTÓ DIOS LA LUZ DE LAS TINIEBLAS. Y LLAMÓ DIOS A LA LUZ DÍA, Y A LAS TINIEBLAS LLAMÓ NOCHE: Y FUE LA TARDE Y LA MAÑANA UN DÍA. Y DITO DIOS: HAYA EXPANSIÓN EN MEDIO DE LAS AGUAS, Y SEPARA LAS AGUAS DE LAS AGUAS. E HIZO DIOS LA EXPANSIÓN, Y APARTÓ LAS AGUAS QUE ESTABAN DEBAJO DE LA EXPANSIÓN, DE LAS AGUAS QUE ESTABAN SOBRE LA EXPANSIÓN: Y FUE ASÍ. Y LLAMÓ DIOS A LA EXPANSIÓN CIELOS: Y FUE LA TARDE Y LA MAÑANA EL DÍA SEGUNDO.

SWEDISH

I BEGYNNELSEN SKAPADE GUD HIMMEL OCH JORD. JORDEN VAR ÖDE OCH TOM, OCH MÖRKER VAR ÖVER DJUPET. OCH GUDS ANDE SVÄVDE ÖVER VATTNET. GUD SADE: "VÄRDE LJUS!" OCH DET BLEV LJUS. GUD SAĞ ATT LJUSET VAR GOTT, OCH HAN SKILDE LJUSET FRÅN MÖRKRET. GUD KÄLLADE LJUSET DAG, OCH MÖRKRET KÄLLADE HAN NÄTT. OCH DET BLEV AFTON OCH DET BLEV MORGN. DET VAR DEN FÖRSTA DAGEN. GUD SADE: "VÄRDE MITT I VATTNET ETT VÄLV SOM SKILTER VATTEN FRÅN VATTEN!" GUD STORDE VÄLVET OCH SKILDE VATTNET UNDER VÄLVET FRÅN VATTNET OVAN VÄLVET. OCH DET SKEDDE SÅ. GUD KÄLLADE VÄLVET HIMMEL. OCH DET BLEV AFTON OCH DET BLEV MORGN. DET VAR DEN ANDRA DAGEN.

TURKISH

BƏSLƏNƏNİÇTƏ TƏNGRİ GÖŞÜ VƏ YERİ YƏRƏTTİ. YER BOSTU, YERYÜZÜ ŞEKİLLERİ YOKTU; ENGIN KƏRƏNLİKLƏRLƏ KƏPLİYDİ. TƏNGRİNİN RUHU SULLARIN ÜZƏRİNDƏ DƏLƏLƏNİYORDU. TƏNGRİ, «İŞİK OLSUN» DİYE BULURDU VƏ İŞİK OLDU. TƏNGRİ İŞİĞİN İYİ OLUŞUNU GÖRDÜ VƏ ONU KƏRƏNLİKTƏN ƏYİRDİ. İŞİĞƏ «GÜNDÜZ», KƏRƏNLİĞƏ «GECƏ» ƏDİNİ VƏRDİ. AKŞƏM OLDU, SƏBƏH OLDU VƏ İLK GÜN OLUŞTU. TƏNGRİ, «SULLARIN ORTASINDA BİR KÜBBƏ OLSUN, SULLARI BİRBİRİNDƏN ƏYİRSİN» DİYE BULURDU. VƏ ÖYLƏ OLDU. TƏNGRİ GÖKKÜBBƏYİ YƏRƏTTİ. KÜBBƏNİN ƏLTİNDƏKİ SULLARI ÜSTÜNDƏKİ SULLARDAN ƏYİRDİ. KÜBBƏYƏ «GÖK» ƏDİNİ VƏRDİ. AKŞƏM OLDU, SƏBƏH OLDU VƏ İKİNCİ GÜN OLUŞTU.